

**Документация, содержащая описание функциональных характеристик
программного обеспечения «PROMT Master» и информацию,
необходимую для установки и эксплуатации программного обеспечения**

**Руководство пользователя
программного обеспечения
«PROMT Master»**

Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании PROMT (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2020, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3, пом. 15Н.

E-mail: common@prompt.ru

support@prompt.ru

Internet: <https://www.prompt.ru>

<https://www.translate.ru>

Телефон: +7 812 655-0350

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные товарные-~~знаки~~ ООО «ПРОМТ».

Microsoft®, Windows®, Word® — зарегистрированные товарные знаки корпорации Microsoft.

Все остальные товарные знаки являются собственностью соответствующих владельцев.

Оглавление

Глава 1. О документации	6
1.1. Состав документации	6
1.2. Условные обозначения	7
Глава 2. Введение	8
2.1. Технологии машинного перевода	8
2.2. Назначение переводчика	9
2.3. Состав переводчика	10
2.4. Помощь и сопровождение.....	12
2.4.1. Регистрация	12
2.4.2. Техническая поддержка	12
2.4.3. Включение режима логирования	12
Глава 3. Установка и удаление переводчика.....	14
3.1. Системные требования	14
3.2. Установка переводчика	15
3.3. Активация переводчика	17
3.3.1. Активация арендной версии	17
3.4. Удаление переводчика	18
Глава 4. Приложение «PROMT Master»	19
4.1. Ключевые понятия.....	19
4.2. Запуск приложения	21
4.3. Перевод	24
4.3.1. Перевод текста	24
4.3.2. Перевод документов	31
4.3.3. Поиск слова в электронном словаре	34
4.3.4. Поиск в базе контекстов.....	36
4.4. Настройка перевода	41
4.4.1. Создание собственного словаря	41
4.4.2. Создание списка слов, не требующих перевода	44
4.4.3. Создание собственной памяти переводов	46

4.5. Окно PROMT Агент	49
4.6. Окно Словари PROMT	50
4.7. Настройка приложения	51
Глава 5. Приложение «PROMT Агент»	53
5.1. Запуск приложения	53
5.2. Настройка приложения	54
5.3. Перевод текста	55
5.4. Перевод документов	58
5.5. Перевод фрагмента экрана	59
Глава 6 Установка коллекций специализированных словарей	60

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации

Данное руководство предназначено для двух комплектаций переводчика: PROMT Master и PROMT Lite, которые различаются набором поддерживаемых функций.

Основная часть описания относится к наиболее полной комплектации PROMT Master с указанием отличий для версии PROMT Lite. Для описания функций, относящихся к обеим комплектациям, используется написание: PROMT Master / PROMT Lite.



Подробные сведения о назначении разных комплектаций переводчика см. в разделе [Назначение переводчика](#).



Подробные сведения о составе переводчика и различиях в поддерживаемых функциях для разных комплектаций см. в разделе [Состав переводчика](#).

1.2. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:

-  — советы и рекомендации;
-  — важные замечания;
-  — примечания или дополнительная информация;
-  — последовательность действий, выполняемых пользователем;
-  — результат выполнения пользовательской задачи;
-  — ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке PROMT.

Глава 2. Введение

2.1. Технологии машинного перевода

В настоящее время существуют следующие основные типы систем машинного перевода: основанные на правилах и нейронные.

Машинный перевод на основе правил (Rule-Based Machine Translation – RBMT) — системы машинного перевода на основе лингвистической информации об исходном и переводном языках. Они состоят из двуязычных словарей и грамматик, охватывающих основные семантические, морфологические, синтаксические закономерности каждого языка. На основе этих данных исходный текст последовательно, по предложениям, преобразуется в текст перевода. Такой подход к машинному переводу еще называют классическим.

Нейронный машинный перевод (Neural Machine Translation — NMT) — разновидность машинного перевода, в основе которого лежит механизм двунаправленных рекуррентных нейронных сетей (Bidirectional Recurrent Neural Networks), построенный на матричных вычислениях. Нейронный перевод требует для обучения параллельные корпуса, позволяющие сравнить автоматический перевод с эталонным «человеческим», только в процессе обучения оперирует не отдельными фразами и словосочетаниями, а целыми предложениями.

✿ Каждая из технологий имеет свои достоинства и ограничения.

✿ Каждая из технологий имеет область применения, для которой она является оптимальной.

С недавнего времени в мире ведется разработка гибридных технологий машинного перевода, позволяющих совместить сильные стороны каждого из подходов.

✿ В PROMT Master и PROMT Lite используется машинный перевод на основе правил (RBMT).

2.2. Назначение переводчика

Переводчик PROMT Master предназначен для решения наиболее востребованных задач перевода и содержит все необходимое для перевода текстов и документов различных форматов.

Переводчик PROMT Lite — это упрощенная версия переводчика PROMT Master, предназначенная для перевода простых неформатированных текстов без возможности лингвистической настройки.

Основные возможности переводчика:

- перевод неформатированного текста без ограничения по объему;
- перевод документов различных форматов (Microsoft Office, RTF, HTML, TXT, PDF, XML, ODF) с сохранением форматирования;

 Перевод документов НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

- перевод отдельных слов и словосочетаний в электронном словаре;
- поиск примеров употребления слов и словосочетаний в базе контекстов;
- перевод текстов в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью комбинации «горячих клавиш» («PROMT Агент»);
- повышение качества перевода с помощью средств лингвистической настройки переводчика:
 - создание собственного пользовательского словаря;
 - создание собственного списка слов, не требующих перевода;
 - создание собственной памяти переводов;

 Средства лингвистической настройки НЕ поддерживаются в комплектации PROMT Lite.

- установка дополнительных специализированных словарей.

2.3. Состав переводчика

В состав данного переводчика входят следующие приложения и модули.

Приложение/модуль PROMT	Назначение
«PROMT Master» / «PROMT Lite»	Главное приложение — программа-переводчик с возможностью перевода текстов, документов различных форматов, с набором функций лингвистической настройки (в зависимости от комплектации).
«PROMT Агент»	Приложение для быстрого перевода текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.
«LogWizard»	Приложение для логирования ядра переводчика PROMT.
«Инсталлятор словарей»	Приложение для установки профилей перевода и специализированных словарей.

Переводчик PROMT Master / PROMT Lite может комплектоваться профилями перевода, в состав которых входят специализированные словари, базы Translation Memory (TM), а также предустановленные значения других настроек перевода, настроенные на перевод текстов определенных типов в определенных предметных областях. Для расширения базовой комплектации переводчика можно приобрести в интернет-магазине компании PROMT (www.e-promt.ru) дополнительные коллекции словарей по различным предметным областям. Это позволит настроить переводчик на терминологически точный перевод текстов из определенных областей знаний.

Это важно...

Переводчик PROMT Master / PROMT Lite позволяет использовать для перевода не только локально установленные языковые пары, но и online языковые пары с веб-сервиса Translate.ru (www.translate.ru).

 Online языковые пары можно использовать ТОЛЬКО для перевода. Для них НЕ поддерживаются функции лингвистической настройки.

 Для использования online языковых пар необходимо подключение к интернету.

 Обратите внимание на различия в поддерживаемых функциях в PROMT Master и PROMT Lite:

Функции главного приложения	PROMT Lite	PROMT Master
<i>Название главного приложения</i>	«PROMT Lite»	«PROMT Master»
<i>Стартовая страница приложения</i>	+	+
<i>Перевод текста</i>	+	+
<i>Перевод документов</i>	-	+
<i>Поиск по словарям</i>	+	+
<i>Поиск примеров</i>	+	+
<i>Настройки перевода</i>	-	+
<i>Мой словарь</i>	-	+
<i>Мои слова без перевода</i>	-	+
<i>Моя память переводов</i>	-	+
<i>Окно PROMT Агент</i>	+	+
<i>Окно Словари PROMT</i>	+	+
<i>Окно Настройки</i>	+	+
<i>Online языковые пары</i>	+	+
Функции приложения «PROMT Агент»	PROMT Lite	PROMT Master
<i>Перевод текста</i>	+	+
<i>Перевод документов</i>	-	+
<i>Перевод слова из электронного словаря</i>	+	+
<i>Перевод фрагмента экрана</i>	+	+

2.4. Помощь и сопровождение

2.4.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий переводчика PROMT и специальных предложениях.

 Регистрацию можно выполнить на веб-сайте компании PROMT на странице поддержки пользователей.

2.4.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с переводчиком следует обратиться в отдел технической поддержки [правообладателя \(ООО «ПРОМТ»\)](#) по телефону или отправить сообщение по ~~факеу или~~ электронной почте [\(указаны в руководстве на странице 3\)](#). При этом укажите следующее:

- лицензионный номер переводчика;
- специализированные словари и языковые пары, которые используются с данным переводчиком;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

 Если для решения вашей проблемы потребуется дополнительная информация, отдел технической поддержки может попросить прислать лог файлы. Как это сделать - см. в разделе [Включение режима логирования](#).

2.4.3. Включение режима логирования

Отдел технической поддержки может попросить прислать лог файлы с дополнительной информацией, необходимой для решения вашей проблемы. Для этого в состав переводчика PROMT Master / PROMT Lite входит приложение «LogWizard», позволяющее временно включить режим логирования ядра переводчика и собрать логи после действий, приводящих к ошибке.

✳ Перед включением режима логирования завершите работу всех приложений PROMT, а также приложений Windows, в которые встроены функции перевода.

▶▶ Чтобы включить режим логирования и собрать необходимую информацию, запустите приложение «LogWizard» (файл LogWizard.exe в папке с установленным набором: \Program Files (x86)\PROMT 21 Master\Clients\LogWizard\).

Приложение реализовано в виде программы *мастера* – последовательно сменяемых шагов:

- Шаг 1: Включение режима логирования. Убедитесь, что вы завершили работу со всеми приложениями PROMT и нажмите кнопку *Далее*. Все незавершенные процессы будут закрыты.
- Шаг 2: Повторение ошибки. Повторите действия, приводящие к ошибке. Затем нажмите кнопку *Далее*.
- Шаг 3: Сохранение логов. Появляется сообщение с расположением архива с файлами логов. Закройте программу, нажав на кнопку *Заккрыть*.

Скопируйте архив с файлами логов и перешлите его в отдел технической поддержки компании PROMT.

Глава 3. Установка и удаление переводчика



Для установки переводчика PROMT нужны права администратора.

3.1. Системные требования

- PC-совместимый компьютер с процессором x64 с тактовой частотой 1 ГГц или выше;
- не менее 4 Гб оперативной памяти;
- монитор и видеоадаптер SVGA или лучшего разрешения;
- «мышь» или совместимое устройство;
- операционная система:
 - Microsoft Windows 7 Service Pack 1 x64
 - Microsoft Windows 8.1
 - Microsoft Windows 10 x64, начиная с Windows10 Anniversary Update
- Microsoft Internet Explorer версии 9 и выше.

3.2. Установка переводчика

При покупке коробочной версии переводчика в комплект поставки входит компакт-диск, который содержит файлы и сведения, необходимые для установки. При покупке версии через интернет установочный файл скачивается на сайте компании-продавца или компании PROMT.

 Перед установкой завершите работу всех приложений Windows.

Запустите установочный файл, который представляет собой самораспаковывающийся архив с именем, например, *PROMT21_ML.exe*. Нажмите кнопку *Далее*.

Процесс установки состоит из нескольких шагов, которые выполняются автоматически и прервать которые нельзя:

1. Распаковка архива.

2. Установка пререквизитов.

 Автоматически устанавливаются следующие продукты:

- Microsoft Visual C++ 2005 SP1 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2008 SP1 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2010 SP1 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2013 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2017 Redistributable Package (x86)
- .NET Framework 4.5
- MSXML4 SP3
- Speech Platform Runtime
- TTS Engines для немецкого, английского, испанского, французского, итальянского, португальского, русского языков
- Easy Converter SDK

 Пререквизиты остаются даже после удаления продукта. Лог установки пререквизитов имеет следующий путь: *C:\ProgramData\PROMT\preactionman.log*.

3. Установка продукта.

 Запускается *мастер установки*, который автоматически выполняет все необходимые действия.

4. Ознакомление с лицензионным соглашением.

 После ознакомления с лицензионным соглашением примите его условия или откажитесь. При отказе дальнейшая установка невозможна.

5. Завершение установки.

✳ В случае успешной установки, если установлен флажок *Запустить Promt.Desktop*, то после закрытия установщика автоматически запускается приложение «PROMT Master».

✳ Если в процессе установки произошла ошибка, то отображается текст ошибки. Лог установки имеет следующий путь: *C:\ProgramData\PROMT\actionman.log*

✳ Локализация интерфейса программы установки определяется по локализации интерфейса Windows.

! На одной машине НЕ может быть одновременно установлено несколько продуктов PROMT Master / PROMT Lite (в том числе и разных версий). Однако на одной машине могут быть установлены продукты PROMT Master / PROMT Lite и другие профессиональные системы перевода семейства PROMT (например, PROMT Professional, PROMT Expert, PROMT Professional Neural).

! PROMT Master / PROMT Lite НЕ может быть установлен в операционной системе, которая не входит в список целевых.

3.3. Активация переводчика

После установки переводчика его нужно активировать в течение нескольких дней. Число дней, когда можно использовать эту программу без активации, указано в лицензионном соглашении. По истечении указанного срока запуск приложений PROMT будет недоступен до выполнения активации.

Чтобы активировать продукт, нажмите ссылку *Активировать* в верхней части главного окна приложения «PROMT Master» / «PROMT Lite» и следуйте указаниям *мастера активации*:

1. Ознакомьтесь с правилами активации.

2. Введите лицензионный номер и выберите режим активации:

- *автоматический* — активация выполняется автоматически без дополнительных действий с вашей стороны.



Данный режим требует подключения к интернету.



На следующем шаге будет предложено зарегистрироваться на сайте технической поддержки.

- *ручной* — в этом режиме для получения кода активации потребуется обратиться в службу активации компании PROMT одним из способов, приведенным на следующем шаге.



На следующем шаге сообщите в службу активации данные, которые отобразит мастер активации, получите код активации и введите его в соответствующее поле.

3. Дождитесь сообщения: *Продукт успешно активирован*. Завершите активацию.

3.3.1. Активация арендной версии

Арендную версию переводчика, приобретённую по подписке на определённый срок, необходимо активировать сразу после установки. Для этого:

1. Запустите приложение «PROMT Master» / «PROMT Lite».

2. Появится сообщение о том, что срок использования арендной версии программы истек. Если вы первый раз активируете продукт или у вас есть лицензионный номер для продления аренды, нажмите кнопку *Активировать*.

3. Выполните те же действия, что и при обычной активации, пока не появится сообщение: *Продукт успешно активирован*.



Для продления лицензии на новый срок приобретите новый лицензионный номер и активируйте его. Срок аренды увеличится на период, предусмотренный новым лицензионным номером. Переустанавливать продукт при этом не требуется.

3.4. Удаление переводчика

Для удаления переводчика воспользуйтесь стандартным приложением Windows для установки и удаления программ. В списке установленных программ выберите PROMT Master / PROMT Lite и нажмите кнопку *Удалить*.



Запускается *мастер установки*, который автоматически выполняет все необходимые действия.

Глава 4. Приложение «PROMT Master» /«PROMT Lite»

Приложение «PROMT Master» представляет собой единую рабочую среду, посредством которой можно быстро переводить фрагменты текстов и документы различных форматов, использовать эффективные инструменты для улучшения качества перевода, устанавливать специализированные словари, получать доступ к различным сервисам в личном разделе пользователя.

Приложение «PROMT Lite» — это упрощенная версия приложения «PROMT Master», предназначенная для перевода простых неформатированных текстов без возможности лингвистической настройки.

4.1. Ключевые понятия



Для эффективной работы с переводчиком PROMT рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
<i>Языковая пара</i>	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
<i>Профиль перевода</i>	Совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области.
<i>Генеральный словарь</i>	Базовый словарь для каждой языковой пары. Содержит общеупотребительную лексику. Всегда подключен к переводчику. Не редактируется.
<i>Специализированный словарь</i>	Расширяет словарную базу переводчика при переводе специализированных текстов. Не редактируется.
<i>Пользовательский словарь</i>	Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. В него включаются новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из генерального, специализированных или других пользовательских словарей.
<i>Память переводов (Translation Memory)</i>	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста

сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного совпадения с одним из сегментов, хранящемся в базе, используется соответствующий перевод.

4.2. Запуск приложения

► Чтобы запустить приложение «PROMT Master» /«PROMT Lite», выберите команду *PROMT Master* → *PROMT Master / PROMT Lite* в меню запуска приложений Windows.

При первом запуске приложения появляется стартовая страница, содержащая ссылки на основные страницы приложения:

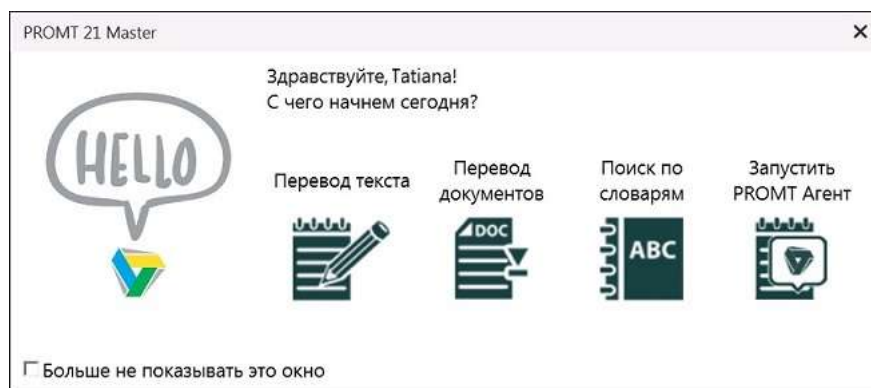


Рис. 4.1. Стартовая страница приложения

Чтобы исключить появление стартовой страницы при следующем запуске, установите флажок *Больше не показывать это окно*. Восстановить этот параметр можно в окне настроек приложения (см. раздел [Настройка приложения](#)).

Стартовая страница содержит ссылки на следующие основные команды перевода:

- *Перевод текста* — перевод неформатированного текста;
- *Перевод документов* — перевод документов различных форматов;
- *Поиск по словарям* — перевод слова или словосочетания из электронного словаря;
- *Запустить PROMT Агент* — запуск приложения «PROMT Агент».

❗ Перевод документов НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

Выберите нужную команду. Откроется окно, предназначенное для выполнения выбранной задачи. Например:

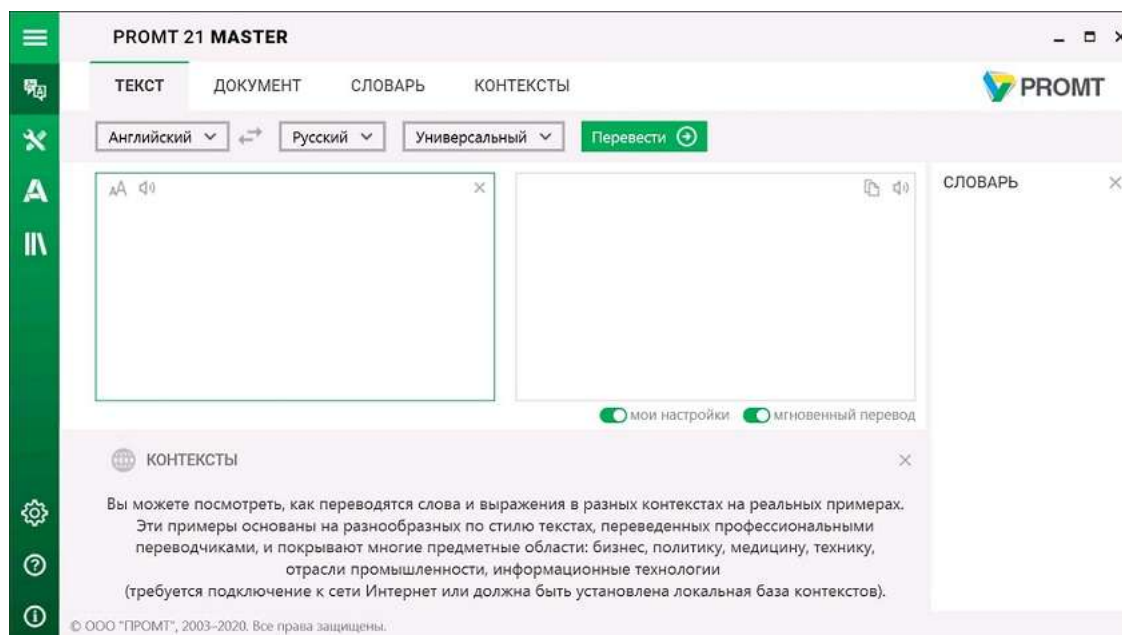
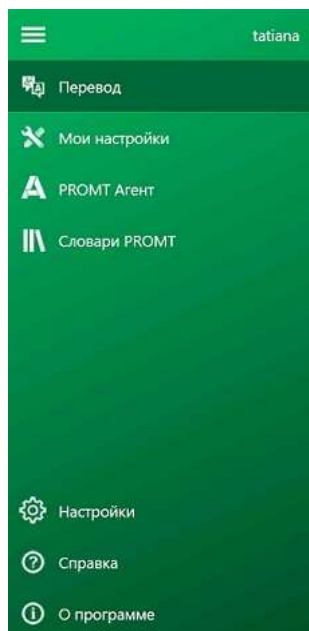


Рис. 4.2. Окно *Перевод текста*

Для быстрого доступа к группам задач, нажмите кнопку , расположенную в левом верхнем углу окна приложения. Откроется главное меню приложения.

Рис. 4.3. Главное меню приложения



Команда меню	главного	Назначение
--------------	----------	------------

 <i>Перевод</i>	Основной набор задач для перевода текста.
 <i>Мои настройки</i>	Группа задач, которые позволяют настраивать программу для достижения более высокого качества перевода.
 <i>PROMT Агент</i>	Запуск приложения «PROMT Агент», выполняющего перевод неформатированного текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.
 <i>Словари PROMT</i>	Установка специализированных словарей.
 <i>Настройки</i>	Настройка приложения
 <i>Справка</i>	Просмотр документации к переводчику PROMT.
 <i>О программе</i>	Просмотр информации о переводчике PROMT.
 <i>Мои настройки</i> НЕ поддерживаются в комплектации PROMT Lite.	

4.3. Перевод

Приложение «PROMT Master» /«PROMT Lite» позволяет переводить фрагменты текстов и документы различных форматов (в зависимости от комплектации), а также находить переводы отдельных слов и словосочетаний в электронном словаре. Кроме того, можно посмотреть примеры употребления слов и словосочетаний в обширной базе контекстов.

 Чтобы открыть окно перевода, выберите команду  *Перевод* главного меню и переключитесь на нужную вкладку:

- *Текст* — для перевода неформатированного текста, вводимого с клавиатуры или скопированного из буфера обмена;
- *Документ* — для перевода документов различных форматов;
- *Словарь* — для поиска переводов слова или словосочетания в электронном словаре;
- *Контексты* — для поиска примеров употребления слова или словосочетания в базе контекстов.

 Для поиска в онлайн-базе контекстов необходимо подключение к сети Интернет.

 Для поиска контекстов без подключения к Интернету должна быть установлена локальная база контекстов.

 Перевод документов HE поддерживается в комплектации PROMT Lite.

4.3.1. Перевод текста

 Чтобы перевести небольшой текст, откройте окно *Текст* в меню  *Перевод* и выполните следующее:

1. Напечатайте текст или скопируйте его из буфера обмена.
2. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.
4. Выберите подходящий профиль перевода.

 Если для языковой пары существует только один профиль перевода, то список для выбора профиля перевода скрыт.

5. Нажмите кнопку *Перевести*.

 Перевод текста отображается в поле *Перевод*.



Рис. 4.4. Перевод текста

Поля *Оригинал* и *Перевод* имеют свою независимую прокрутку. При выборе абзаца в одном из полей, в другом произойдет автоматическая прокрутка содержимого до выравнивания соответствующего абзаца по верхнему краю.

При этом подсвечены текущий абзац исходного текста, в котором установлен курсор или выделен текст, и соответствующий абзац текста перевода.

Подсветка связанных фрагментов

Если текст не редактировался после перевода, то при установке курсора на слове в тексте оригинала или перевода одновременно подсвечиваются соответствующие фрагменты исходного текста и перевода.

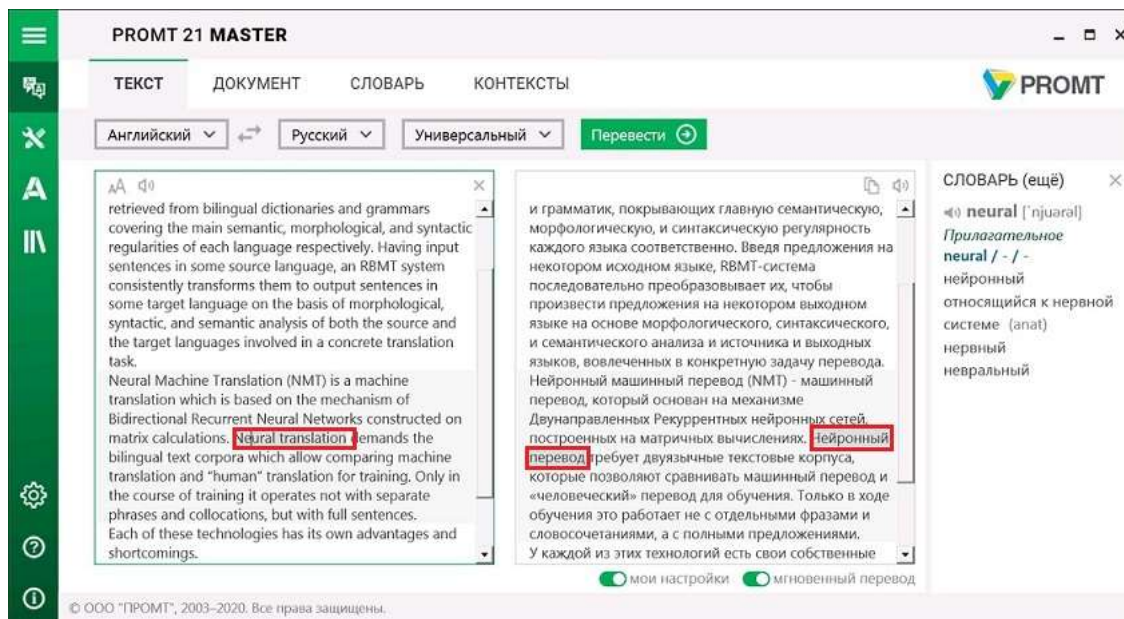


Рис. 4.5. Подсветка связанных фрагментов

⚠ Возможность подсвечивать связанные фрагменты поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку  *Поменять языки местами*.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Чтобы убрать текст из полей исходного текста или перевода, нажмите кнопку  *Очистить* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.
- Чтобы произнести исходный текст или перевод, нажмите кнопку  *Произнести* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.
- Чтобы изменить шрифт, которым отображается исходный текст и перевод, нажмите кнопку  в поле *Оригинал*. В диалоге *Изменить шрифт* выберите тип, начертание и размер шрифта.
- Чтобы скопировать текст перевода, нажмите кнопку  в поле *Перевод*.
- Чтобы перевод текста осуществлялся автоматически при изменении содержимого поля *Оригинал*,

при изменении входного/выходного языков или профиля перевода, установите флажок *Мгновенный перевод*(по умолчанию включен).

✳ Мгновенный перевод автоматически отключается, если объем исходного текста превышает 5000 знаков.

- Чтобы перевод осуществлялся с использованием пользовательских данных, введенных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов*, установите флажок *Мои настройки*(по умолчанию включен).

✳ Если флажок *Мои настройки* не установлен, то возможность редактирования пользовательских данных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов* остается доступной, но при переводе эти данные использоваться НЕ будут.

✳ Данная настройка влияет как на перевод текста на странице *Текст*, так и на перевод документов.

✳ Установить или убрать данную настройку можно также на странице *Настройки* (см. раздел [Настройка приложения](#)).

⚠ *Мои настройки* НЕ поддерживаются в комплектации PROMT Lite.

Перевод из электронного словаря

Если весь исходный текст при переводе нашелся в словаре, либо выделен фрагмент текста, состоящий из отдельного слова или словосочетания, или при щелчке мышью на слове, то в поле *Словарь* отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря.

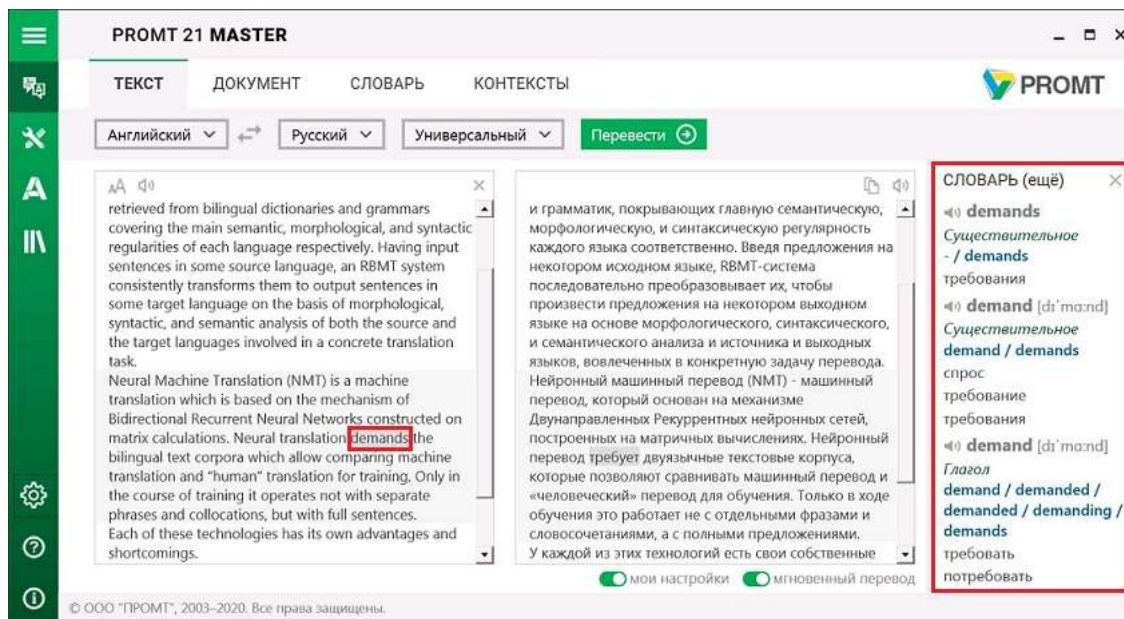


Рис. 4.6. Перевод слова из электронного словаря

Чтобы посмотреть полную информацию по выбранному слову в электронном словаре, щелкните по ссылке *ещё*. Откроется окно *Словарь* с полной информацией по выбранному слову из электронного словаря (см. раздел [Поиск слова в электронном словаре](#)).

⚠ Возможность отображать переводы слова из электронного словаря НЕ зависит от выбранного профиля перевода.

Поиск в базе контекстов

Приложение позволяет просмотреть примеры употребления указанного слова или выражения и переводы, выполненные человеком, в онлайн-базе или локальной базе контекстов.

⚠ Для поиска в онлайн-базе контекстов необходимо подключение к сети Интернет.

⚠ Для поиска контекстов без подключения к Интернету должна быть установлена локальная база контекстов.

Чтобы узнать, какая база контекстов (онлайн-базе или локальная) используется в настоящее время, установите курсор на значок . Источник контекстов отобразится в тултипе.



Рис. 4.7. Источник контекстов

Чтобы просмотреть контексты, в которых встречается слово или выражение, щелкните мышью на

слове или выделить мышью фрагмент исходного текста (до 100 символов). Ниже поля с исходным текстом отобразится панель со списком записей из базы контекстов, в которых встречается указанное слово или выражение, и переводы, выполненные человеком.

- Чтобы скрыть панель с контекстами, нажмите кнопку  в правом верхнем углу поля контекстов.
- Чтобы открыть панель с контекстами, используйте команду контекстного меню *Найти контексты*.

 Если панель с контекстами открыта, то поиск контекстов происходит автоматически при изменении положения курсора, при выделении нового фрагмента текста, или при изменении языковой пары.

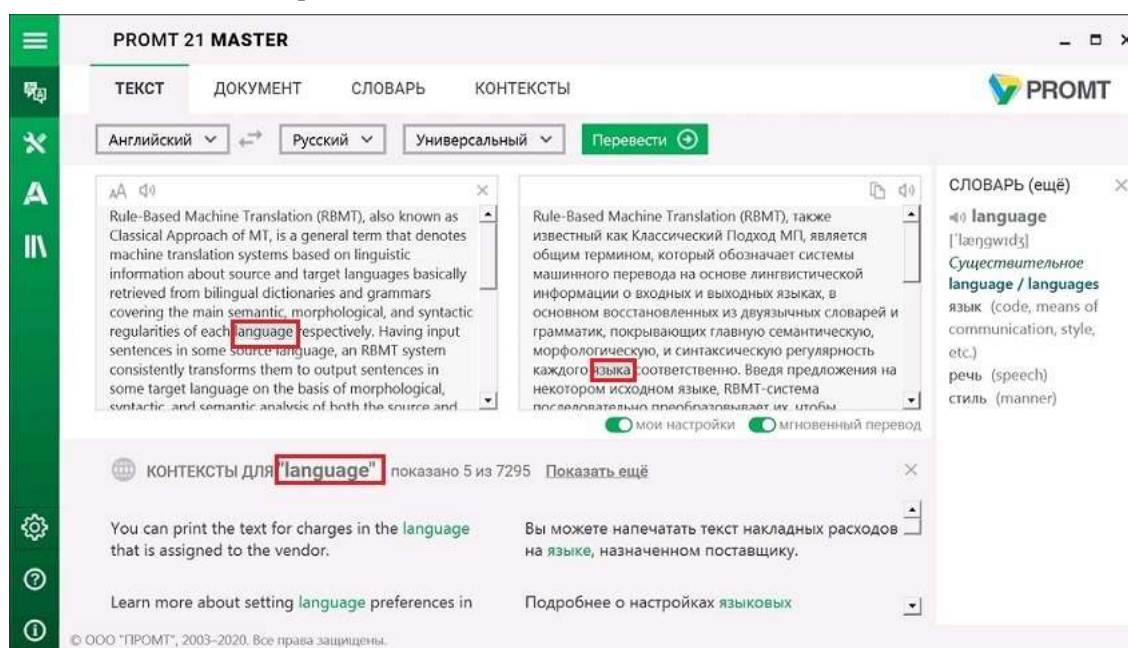


Рис. 4.8. Контексты употребления слова

Искомое выражение подсвечено в исходном тексте в списке контекстов. Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в словаре, то также подсвечен соответствующий перевод.

По умолчанию, на странице перевода текста отображаются не более 5 найденных записей из базы контекстов. Чтобы посмотреть все найденные контексты, щелкните по ссылке *Показать ещё*. Откроется окно *Контексты* с полной информацией по выбранному слову из базы контекстов (см. раздел [Поиск в базе контекстов](#)).

При щелчке правой кнопкой мыши по выделенному тексту в поле *Оригинал* появляется контекстное меню, содержащее следующие команды:

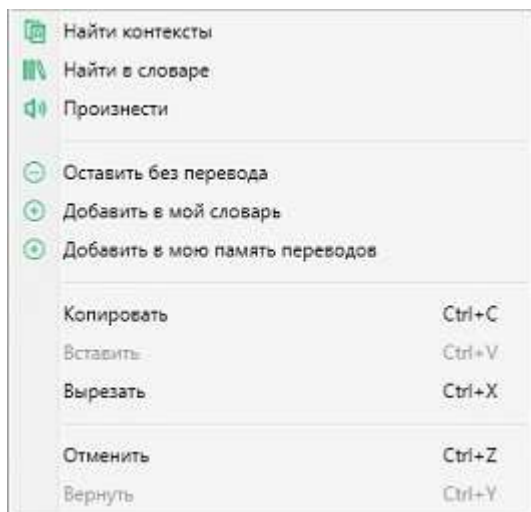


Рис. 4.9. Контекстное меню

-  *Найти контексты* — позволяет найти примеры употребления выделенного слова (словосочетания) или слова под курсором в базе контекстов;
-  *Найти в словаре* — позволяет найти выделенное слово или словосочетание в электронном словаре;
-  *Произнести* — позволяет прослушать выделенный фрагмент текста.
 Повторное нажатие на кнопку  во время воспроизведения текста приведет к его остановке.
-  *Оставить без перевода* — позволяет оставить выделенное слово или словосочетание без перевода;
-  *Добавить в мой словарь* — позволяет добавить выделенное слово или словосочетание в пользовательский словарь;
-  *Добавить в мою память переводов* — позволяет добавить запись в пользовательскую память переводов:
 - если выделен фрагмент текста, то добавляется выделенный текст и его перевод;
 - если выделения нет, добавляется целый абзац, в котором расположен курсор.

Кроме того, команды контекстного меню позволяют использовать стандартные возможности редактирования текста:

- *Копировать* (клавиши *Ctrl+C*).—Копирование выделенного текста в буфер обмена.
- *Вставить* (клавиши *Ctrl+V*) —Добавление в текст содержимого буфера обмена.
- *Вырезать* (клавиши *Ctrl+X*) —Перемещение выделенного текста в буфер обмена.

- *Отменить* (клавиши *Ctrl+Z*) —Отмена последнего действия.
- *Вернуть* (клавиши *Ctrl+Y*) —Возврат последнего действия.

При щелчке правой кнопкой мыши по записи в поле *Контексты* появляется контекстное меню, содержащее следующие команды:

-  *Добавить в мою память переводов* — позволяет добавить запись в пользовательскую память переводов;
- *Копировать* (клавиши *Ctrl+C*).—Копирование выделенного текста в буфер обмена.

 Настройка перевода НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite и для online языковых пар. Соответствующие команды контекстного меню недоступны.

4.3.2. Перевод документов

 Перевод документов НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

 Чтобы запустить перевод документа, откройте окно *Документ* в меню  *Перевод* и выполните следующее:

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
3. Выберите подходящий профиль перевода.

 Если для языковой пары существует только один профиль перевода, то список для выбора профиля перевода скрыт.

4. Нажмите кнопку *Открыть и перевести*. Укажите имя файла для перевода в стандартном диалоге выбора файла.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

 При этом языковая пара и профиль перевода берутся те, которые заданы на странице, а формат документа определяется автоматически.

 Чтобы запустить перевод документа с учетом дополнительных параметров, нажмите кнопку  и выберите команду *Открыть и перевести (расширенный режим)*.

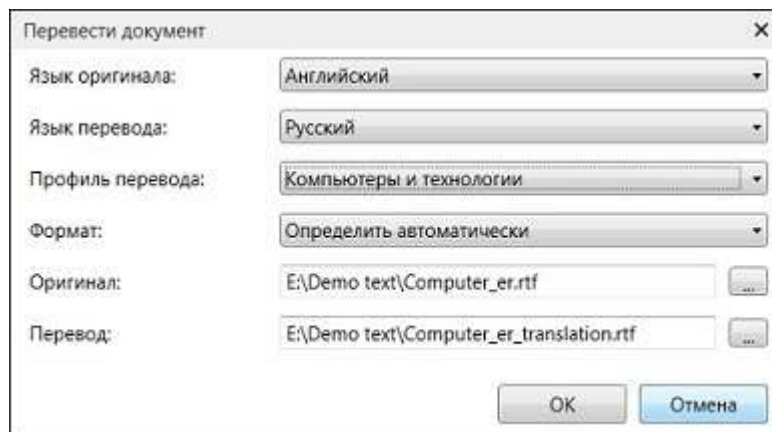


Рис. 4.10. Выбор документа (расширенный режим)

В диалоге *Перевести документ* выполните следующее:

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
3. Выберите подходящий профиль перевода.
4. Укажите формат документа или выберите элемент *Определить формат* для его автоматического определения (установлен по умолчанию).

✳ Поддерживается перевод документов следующих форматов:

- документы Microsoft Office 97–2003 (*.doc, *.xls, *.ppt);
- документы Microsoft Office 2007–2019 (*.docx, *.xlsx, *.pptx);
- документы RTF;
- документы HTML (*.htm, *.html);
- документы XML (*.xml, *.sgml, *.sgm);
- TXT в различных кодировках (перевод текстовых документов Unicode возвращается в кодировке Unicode, всех остальных — в UTF-8);
- документы PDF (результатом перевода является документ формата RTF);
- документы ODF (текстовые);
- документы ODF (электронные таблицы).

5. Укажите имя исходного файла для перевода.
6. Укажите полный путь к файлу с переводом.
7. Нажмите кнопку *OK*.

✿ Если хотя бы одно из полей *Оригинал* или *Перевод* не заполнено, кнопка *ОК* недоступна.

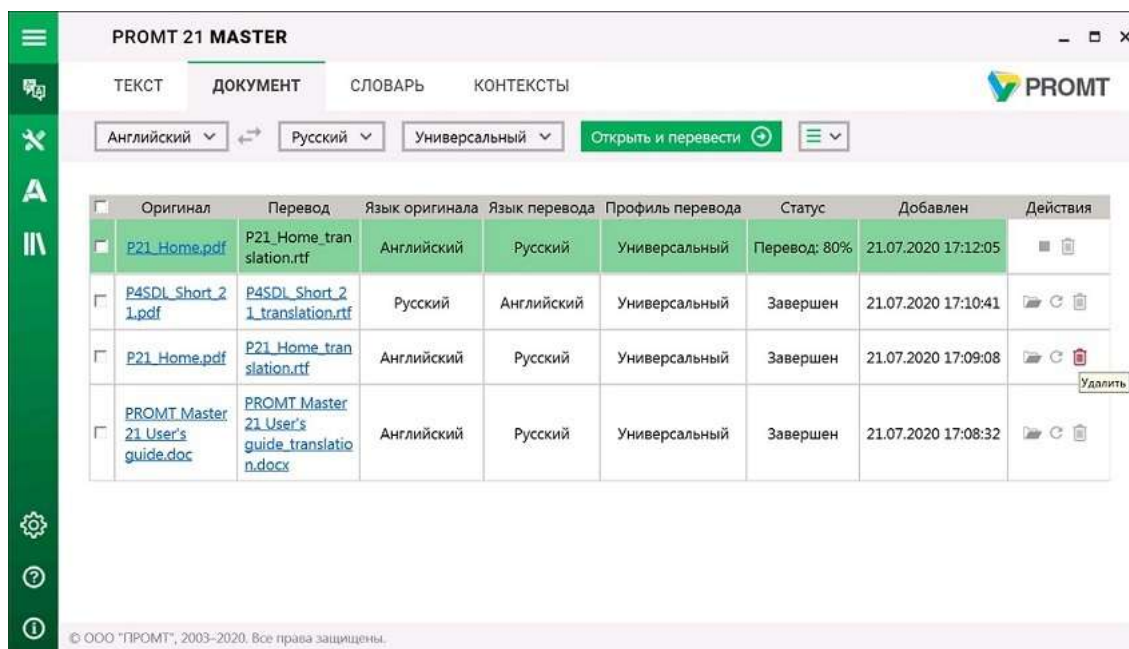


Рис. 4.11. Перевод документов

Текущее состояние обработки документа отображается в поле *Статус*, а также с помощью цветовой подсветки:

- *Перевод* — выполняется перевод документа;
- *Завершен* — документ переведен;
- *Остановлен* — перевод документа остановлен;
- *Ошибка* — при переводе документа возникла ошибка, например из-за неверно выбранного формата;
- *Ожидание* — документ находится в состоянии ожидания.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы открыть исходный документ, щелкните по ссылке с именем соответствующего файла.
- Чтобы открыть переведенный документ, щелкните по ссылке с именем соответствующего файла.
- Чтобы остановить перевод документа, нажмите кнопку  *Остановить* в соответствующей строке.
- Чтобы открыть папку с файлом перевода, нажмите кнопку  в соответствующей строке.
- Чтобы повторно перевести документ, нажмите кнопку  *Повторить* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить документ, нажмите кнопку  *Удалить* в соответствующей строке.

- Чтобы удалить все документы из списка, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все документы*.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами, и нажмите кнопку *Удалить выделенные записи*. В скобках указано количество отмеченных для удаления документов.
- ✳️ Чтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

4.3.3. Поиск слова в электронном словаре

Приложение «PROMT Master» / «PROMT Lite» позволяет искать переводы отдельных слов и словосочетаний в электронном словаре.

▶ Чтобы найти переводы слова или словосочетания в электронном словаре, откройте окно *Словарь* в меню  *Перевод* и выполните следующее:

1. Укажите языковую пару (язык оригинала и язык перевода).
2. В строке поиска введите слово или словосочетание.

✳️ По мере ввода текста в поле поиска, под полем отображается список слов, которые начинаются с искомого текста.

♦ Происходит автоматический поиск введенного слова в базе электронного словаря.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро очистить поле поиска, нажмите  в строке ввода.
- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку  *Поменять языки местами*.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.

В поле словаря отображаются переводы исходного слова из электронного словаря.

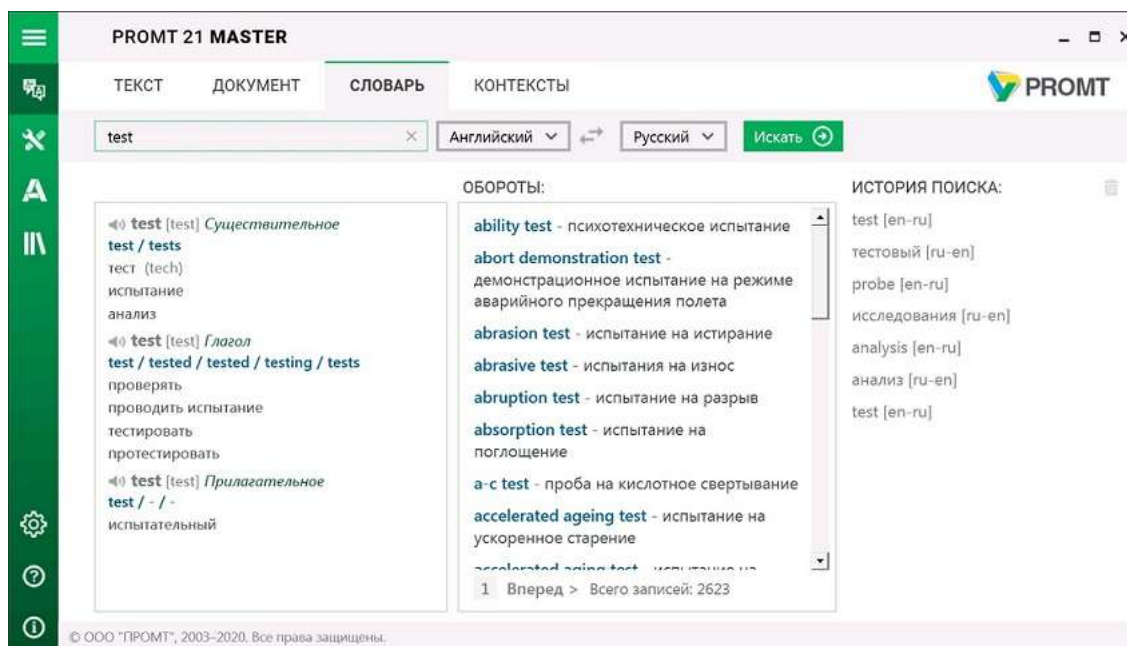


Рис. 4.12. Электронный словарь

Основная часть страницы электронного словаря разбита на следующие поля:

- поле *Словарная статья* — отображает информацию о введенном слове или словосочетании из электронного словаря;
- поле *Обороты* — отображает список словосочетаний, содержащих заголовков данной словарной статьи;
- поле *История поиска* — отображает историю поиска.

В поле словарной статьи отображаются:

- заголовок с указанием части речи;
- транскрипция — запись произношения слова в виде последовательности специальных знаков (для входного английского языка);
- переводы, сгруппированные по частям речи, с указанием грамматической информации и, если есть, комментария.

✳ Для глаголов и существительных отображается дополнительная грамматическая информация.

- Чтобы произнести исходное слово или перевод, нажмите кнопку  *Произнести* соответственно рядом с исходным словом или любым переводом.

При выделении перевода в поле словарной статьи (слова или словосочетания) появляется контекстное меню, содержащее следующие команды:

-  *Произнести* — позволяет прослушать выделенный перевод;
-  *Найти в словаре* — позволяет найти выделенный перевод в электронном словаре;
-  *Найти контексты* — позволяет найти примеры употребления выделенного перевода (слова или словосочетания) в базе контекстов. Откроется окно *Контексты* с полной информацией по выбранному слову из базы контекстов (см. раздел [Поиск в базе контекстов](#));
-  *Копировать* — сохраняет текст в буфер обмена.

 Для работы контекстного меню необходимо, чтобы был установлен Microsoft Internet Explorer версии не ниже 9.

В поле *Обороты* отображаются все найденные в электронном словаре словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи независимо от его положения в словосочетании.

Щелкните по ссылке с текстом словосочетания, и в поле словарной статьи откроется словарная статья данного словосочетания.

 Для навигации по списку словосочетаний пользуйтесь слайдером и стрелками *< Назад* и *Вперёд >* в нижней части поля.

В поле *История поиска* отображается список, содержащий историю открытых ранее статей.

Щелкните по ссылке в строке списка, и откроется информация о просмотренном ранее слове или словосочетании.

 Чтобы быстро очистить историю, нажмите кнопку  в поле *История поиска*.

 Список языковых пар, для которых поддерживается электронный словарь, может отличаться от списка языковых пар, для которых поддерживается машинный перевод. Электронный словарь НЕ используется при машинном переводе и недоступен для редактирования.

4.3.4. Поиск в базе контекстов

Приложение «PROMT Master» /«PROMT Lite» позволяет просмотреть примеры употребления указанного слова или выражения и переводы, выполненные человеком, в онлайн-овой или локальной базе контекстов. Кроме того, можно посмотреть примеры употребления указанного слова только с конкретным переводом или только для определенной тематики.

 Для поиска в онлайн-овой базе контекстов необходимо подключение к сети Интернет.

❗ Для поиска контекстов без подключения к Интернету должна быть установлена локальная база контекстов.

Чтобы узнать, какая база контекстов (онлайновая или локальная) используется в настоящее время, установите курсор на значок . Источник контекстов отобразится в тултипе.

▶ Чтобы получить информацию из базы контекстов, откройте окно *Контексты* в меню  *Перевод* и выполните следующее:

1. Укажите языковую пару (язык оригинала и язык перевода)
2. В строке поиска введите слово или словосочетание, длиной не более 100 символов.

✿ По мере ввода текста в поле поиска, под полем отображается список слов, которые начинаются с искомого текста.

3. Нажмите кнопку *Искать* или клавишу *Enter*.

♦ Результат поиска отображается в поле окна.

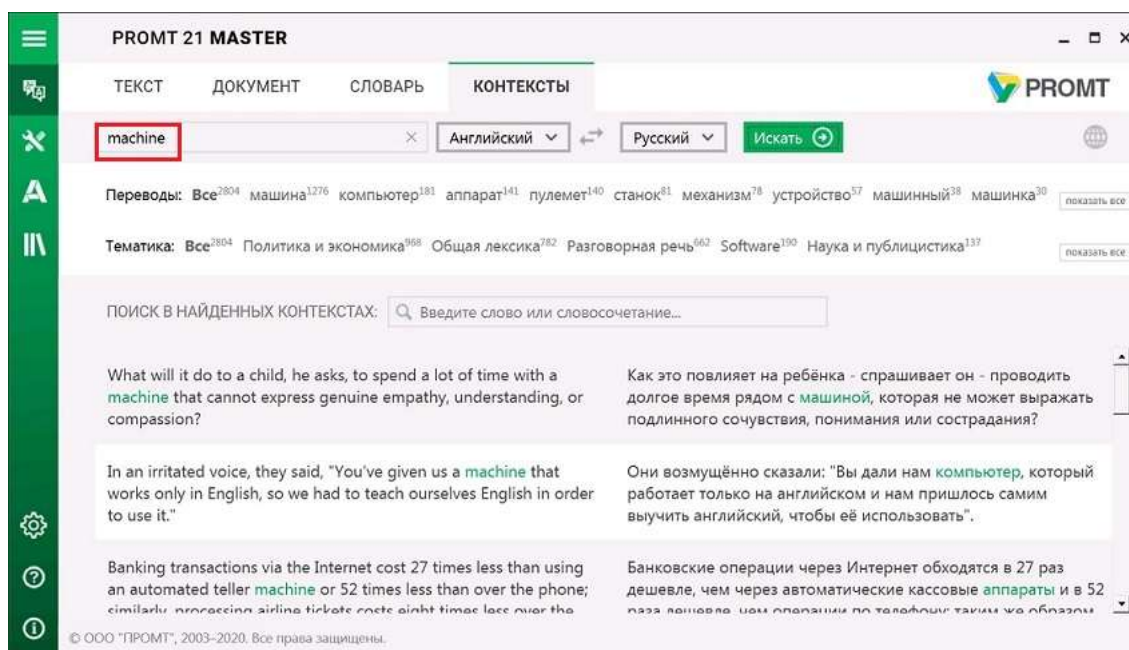


Рис. 4.13. Контексты употребления слова

Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.

✿ По умолчанию, найденные контексты отображаются порциями по 10 записей.

- Чтобы посмотреть все найденные контексты, щелкните по ссылке *Показать ещё* внизу страницы.
- Чтобы задать дополнительный фильтр для поиска в списке контекстов, введите текст в поле *Поиск в найденных контекстах* и нажмите клавишу *Enter*.

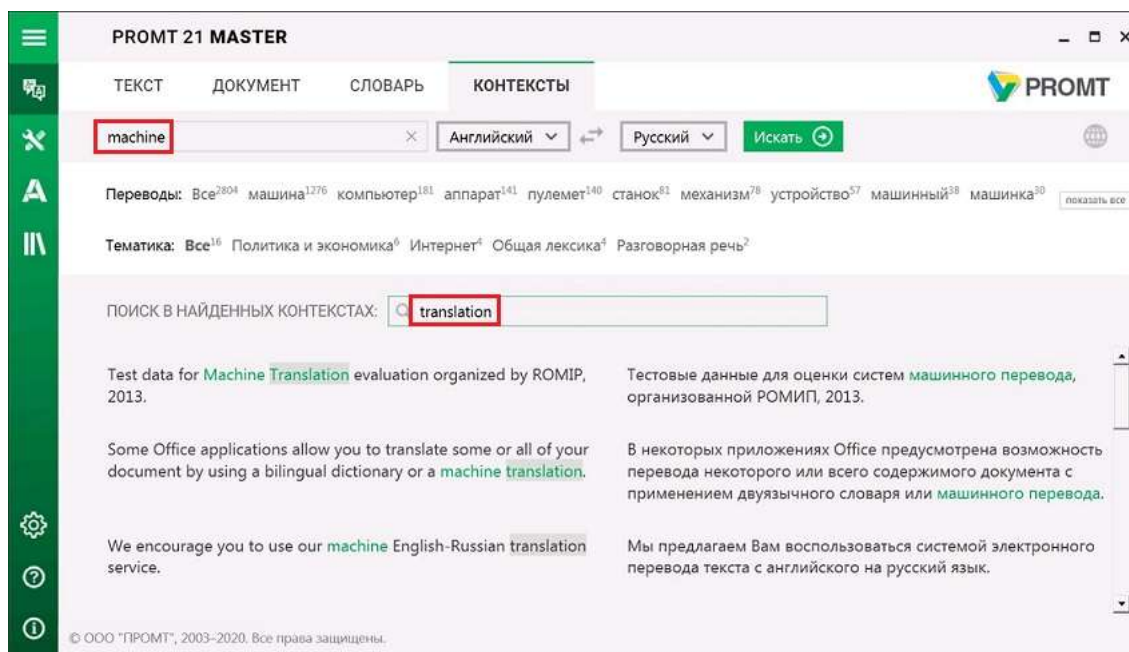


Рис. 4.14. Контексты употребления слова с дополнительным фильтром

Список найденных контекстов можно дополнительно отсортировать по переводам или по тематикам.

- Чтобы посмотреть контексты употребления указанного слова только с конкретным переводом, выберите интересующий вас перевод в строке *Переводы*.

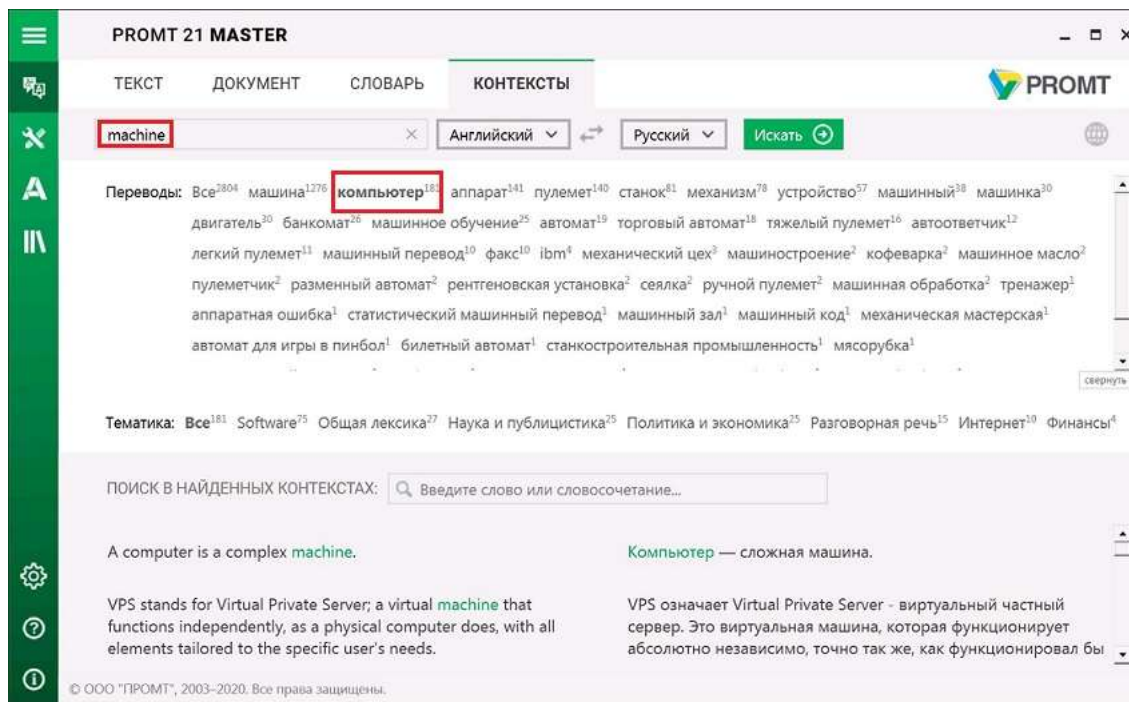


Рис. 4.15. Контексты употребления слова с конкретным переводом

- Чтобы посмотреть контексты употребления указанного слова только для конкретной тематики, выберите интересующую вас тематику в строке *Тематика*.

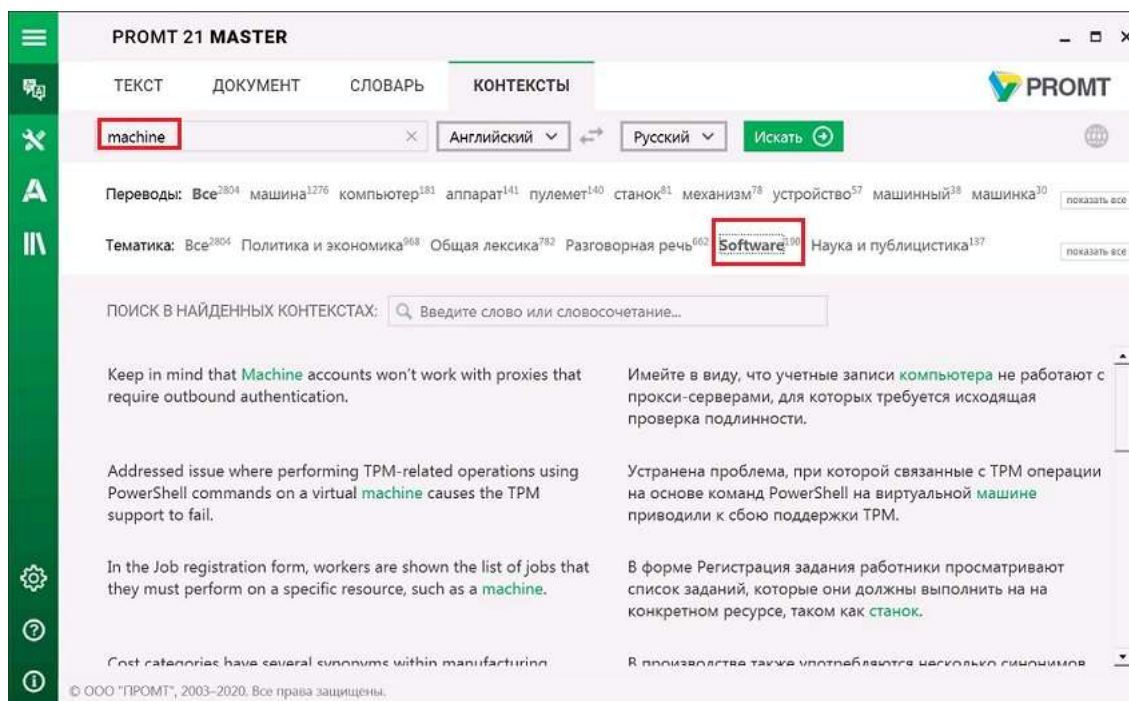


Рис. 4.16. Контексты употребления слова для конкретной тематики

Искомое выражение подсвечено в исходном тексте в списке контекстов. Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в словаре, то также подсвечен соответствующий перевод.

✿ При поиске слова учитываются словоформы этого слова, а также словоформы словосочетаний, в которые входит это слово. В статистике по переводам отображается статистика сразу для всех словоформ данного слова.

Если искомое выражение состоит из нескольких слов или словосочетаний, то сначала ищутся контексты, содержащие искомую фразу целиком, а затем ищутся контексты, которые содержат все комбинации первых 8 слов из искомого выражения. Найденные контексты сортируются в порядке убывания количества найденных слов.

4.4. Настройка перевода

Приложение «PROMT Master» позволяет использовать для перевода свои пользовательские данные, введенные на страницах *Мои настройки*.

 *Мои настройки* НЕ поддерживаются в комплектации PROMT Lite.

 Чтобы открыть окно настройки перевода, выберите команду  *Мои настройки* главного меню и переключитесь на нужную вкладку:

- *Мой словарь* — для добавления слов в пользовательский словарь;
- *Мои слова без перевода* — для добавления слов или словосочетаний в список слов, не требующих перевода;
- *Моя память переводов* — для добавления записей в пользовательскую базу переводов.

4.4.1. Создание собственного словаря

Если в переводе многократно встречается непереведенное или неточно переведенное слово или словосочетание, рекомендуется добавить это слово и его перевод в словарь под названием *Мой словарь*— собственный пользовательский словарь, который может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

 Работа с пользовательским словарем НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

 Чтобы открыть окно для пополнения словаря, выберите команду *Мой словарь* в меню  *Мои настройки*.

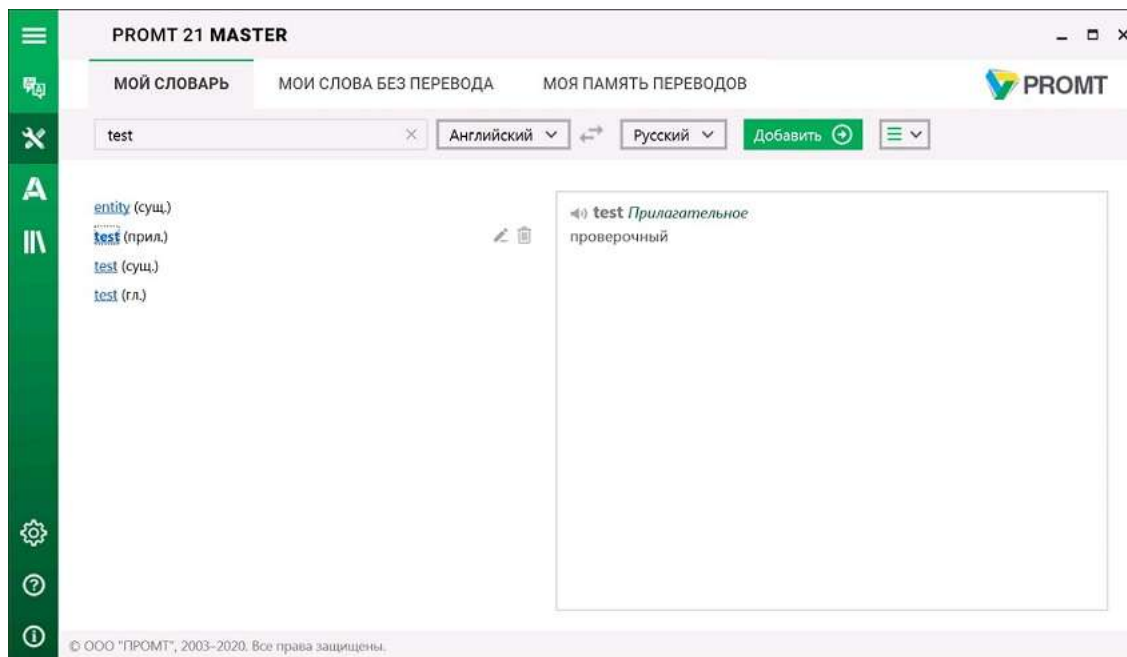


Рис. 4.17. Окно *Мой словарь*

▶ Чтобы добавить слово в словарь, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить*. В диалоге *Добавить в мой словарь* выполните следующее:

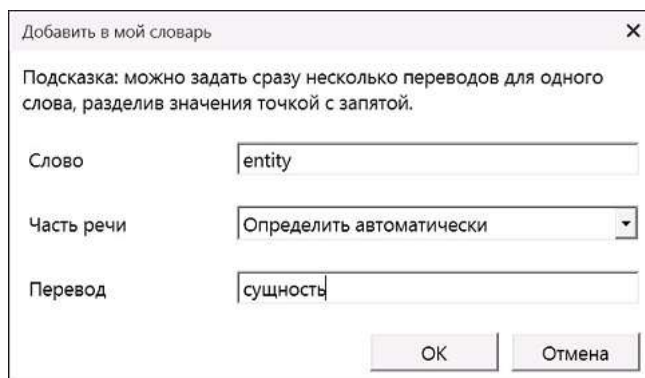


Рис. 4.18. Диалог *Добавить в мой словарь*

1. В поле *Слово* введите слово или словосочетание в исходной форме.
2. Укажите часть речи слова или выберите значение *Определить автоматически*.

✿ Словарные статьи могут создаваться только для существительных, прилагательных, наречий и глаголов.

3. В поле *Перевод* введите перевод.

4. Нажмите кнопку *OK*.

 Слово (словосочетание) будет добавлено в словарь.

Поле словаря состоит из двух колонок. Левая колонка отображает алфавитный список слов (словосочетаний) словаря, правая — информацию о словарной статье: входное слово, часть речи, перевод.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы найти словарную статью, введите ее заголовок в поле ввода. Если такая словарная статья есть в словаре, курсор автоматически переместится на нужную строку.

- Чтобы отредактировать словарную статью, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с этим словом.

- Чтобы удалить словарную статью из словаря, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с этим словом.

- Чтобы добавить переводы для другой части речи, выполните те же операции, что и при вводе новой словарной статьи.

- Чтобы удалить все содержимое словаря, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все словарные статьи*.

- Чтобы загрузить пользовательский словарь из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить словарь*.

 Данная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохранённый ранее в файле архива словаря PROMT.

 При загрузке пользовательского словаря из файла содержимое словаря *Мой словарь* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить *Мой словарь* в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать словарь*.

Открыть окно *Мой словарь* можно также в окне *Перевод текста* с помощью команды контекстного меню  *Добавить в мой словарь*, появляющейся при щелчке правой кнопкой мыши по выделенному тексту в поле *Оригинал*.

 Возможность редактирования пользовательских словарей поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

❗ Для доступа к профессиональным средствам редактирования словарей рекомендуется использовать приложение «Редактор словарей», которое входит в состав профессиональных настольных версий переводчика PROMT (например, PROMT Professional, PROMT Expert).

4.4.2. Создание списка слов, не требующих перевода

Если в тексте встречаются слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), то рекомендуется добавить их в список слов, не требующих перевода, под названием *Мои слова без перевода* — собственный список, который может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

❗ Формирование списка слов, не требующих перевода, НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

▶▶ Чтобы открыть окно для пополнения списка слов, не требующих перевода, выберите команду *Мои слова без перевода* в меню  *Мои настройки*.

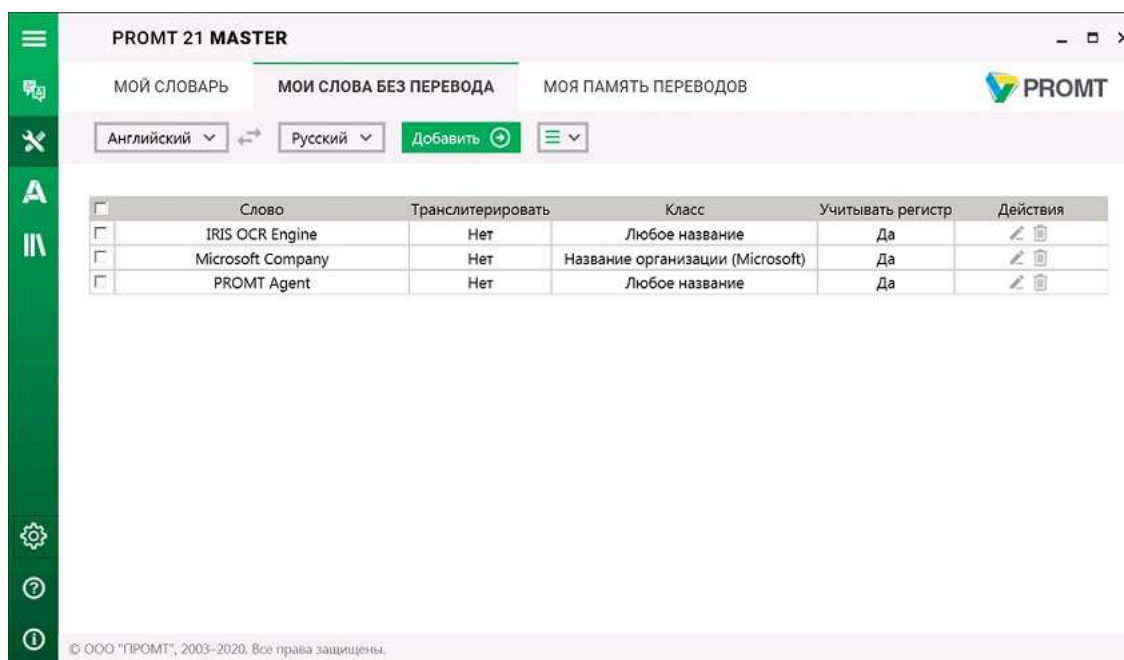


Рис. 4.19. Окно *Мои слова без перевода*

▶▶ Чтобы добавить слово (словосочетание) в список слов, не требующих перевода, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить*. В диалоге *Добавить в мои слова без перевода* выполните следующее:

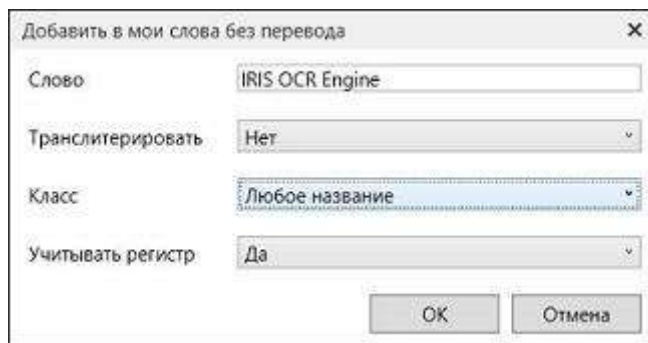


Рис. 4.20. Диалог *Добавить в мои слова без перевода*

1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
2. Укажите, к какому семантическому классу можно отнести это слово.

✿ Указание семантического класса слова позволяет упростить анализ структуры исходного предложения и получить более точный перевод.

3. При необходимости отображения слова в переводе символами выходного языка установите значение *Да* для параметра *Транслитерировать*.

✿ Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

4. При необходимости оставить без перевода слова с учетом регистра установите значение *Да* для параметра *Учитывать регистр*.

5. Нажмите кнопку *ОК*.

◆ Слово (словосочетание) будет добавлено в список слов, не требующих перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы отредактировать слово из списка, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить все слова из списка, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все слова*.
- Чтобы удалить группу слов, установите флажки в строках с нужными словами, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить выделенные записи*. В скобках указано количество отмеченных для удаления слов.

✿ Чтобы отметить все слова, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список слов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех слов в списке повторите данное действие на каждой странице.

- Чтобы загрузить список слов из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить слова*.

✿ Данная команда позволяет загрузить список слов без перевода, сохранённый ранее в файле.

! При загрузке списка слов из файла содержимое списка *Мои слова без перевода* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить *Мои слова без перевода* в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать слова*.

Открыть окно *Мои слова без перевода* можно также в окне *Перевод текста* с помощью команды  *Оставить без перевода*, появляющейся при щелчке правой кнопкой мыши по выделенному тексту в поле *Оригинал*.

! Возможность формирования списка слов без перевода поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

4.4.3. Создание собственной памяти переводов

Если в переводимых документах содержатся повторяющиеся фрагменты (целые предложения или законченные фрагменты текста), рекомендуется добавить эти фрагменты и их переводы в память переводов под названием *Моя память переводов* — собственную память переводов, которая может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

! Создание пользовательской памяти перевода НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

- Чтобы открыть окно для пополнения памяти переводов, выберите команду *Моя память переводов* в меню  *Мои настройки*.

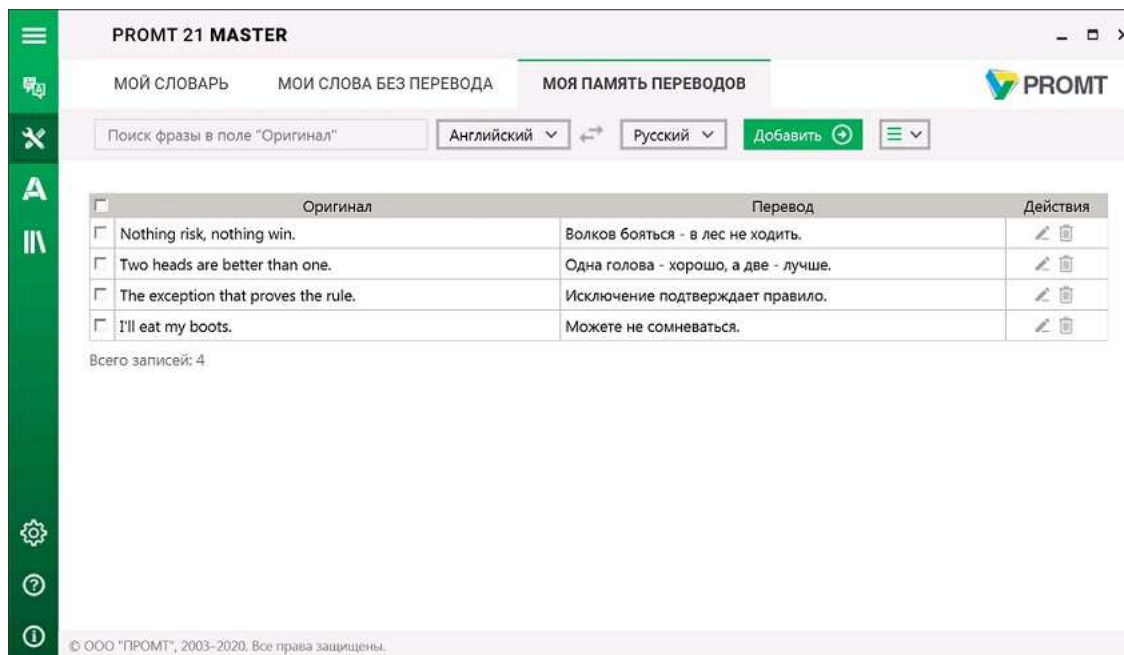


Рис. 4.21. Окно *Моя память переводов*

▶ Чтобы добавить запись в память переводов, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить*. В диалоге *Добавить в мою память переводов* выполните следующее:

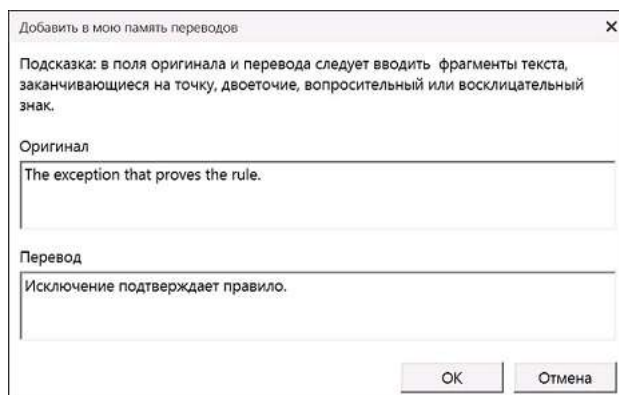


Рис. 4.22. Диалог *Добавить в мою память переводов*

1. В поле *Оригинал* введите исходный текст (целое предложение или фрагмент текста).
 2. В поле *Перевод* введите его перевод.
 3. Нажмите кнопку *ОК*.
- ▶ Исходный текст и его перевод будут добавлены в память переводов.
- Чтобы быстро найти нужную запись или группу записей в памяти переводов, введите текст для

поиска в поле ввода.

✿ По мере ввода текста на странице будут отображены только те записи, которые содержат введенный текст в поле оригинала.

- Чтобы снова отобразить все записи, удалите весь текст в поле ввода.
- Чтобы отредактировать запись в памяти переводов, нажмите кнопку  *Редактировать* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить запись из памяти переводов, нажмите кнопку  *Удалить* в соответствующей строке.
- Чтобы загрузить память переводов из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить память переводов*.

✿ Данная команда позволяет загрузить память переводов, сохранённую ранее в файле.

⚠ При загрузке памяти переводов из файла содержимое страницы *Моя память переводов* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить память переводов в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать память переводов*.
- Чтобы удалить все записи из памяти переводов, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все записи*.
- Чтобы удалить группу записей, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить выделенные записи*. В скобках указано количество отмеченных для удаления записей.

✿ Чтобы отметить все записи, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список записей размещается на нескольких страницах, то для выделения всех записей в памяти переводов повторите данное действие на каждой странице.

✿ В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей в памяти переводов.

Открыть окно *Моя память переводов* можно также в окне *Перевод текста* с помощью команды  *Добавить в мою память переводов*, появляющейся при щелчке правой кнопкой мыши по выделенному тексту в поле *Оригинал* или в поле *Контексты*.

4.5. Окно *PROMT Агент*

Окно *PROMT Агент* приложения «PROMT Master» /«PROMT Lite» позволяет получить краткую информацию о приложении «PROMT Агент», а также запустить это приложение.

▶ Чтобы открыть нужное окно, выберите команду  *PROMT Агент* главного меню.

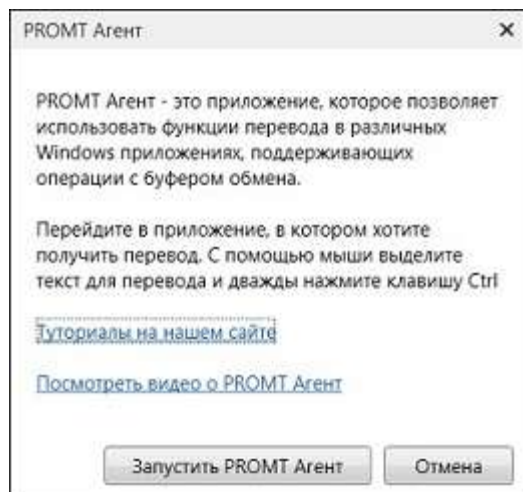


Рис. 4.23. Окно *PROMT Агент*

Чтобы запустить приложение «PROMT Агент», нажмите кнопку *Запустить PROMT Агент*.

✳ Приложение будет представлено в виде значка  *PROMT Агент* в области уведомлений.

▶ Подробные сведения о работе с приложением «PROMT Агент», см. в главе [Приложение «PROMT Агент»](#)

4.6. Окно Словари PROMT

Окно *Словари PROMT* приложения «PROMT Master» / «PROMT Lite» позволяет получить краткую информацию о типах словарей переводчика PROMT, а также запустить установку коллекции специализированных словарей.

▶ Чтобы открыть нужное окно, выберите команду  *Словари PROMT* главного меню.

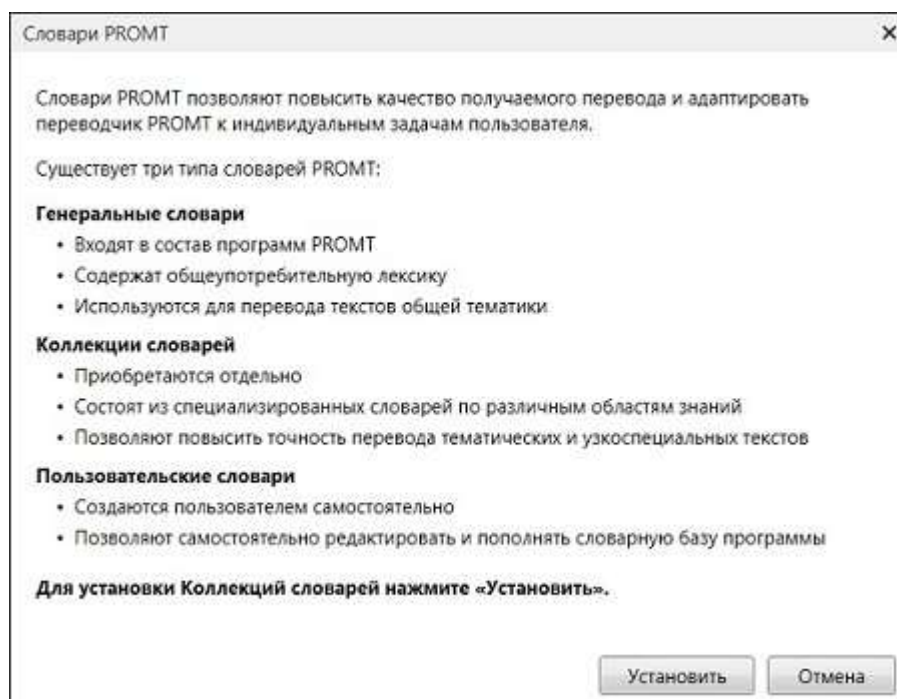


Рис. 4.24. Окно *Словари PROMT*

Чтобы запустить установку коллекции специализированных словарей, нажмите кнопку *Установить*.

📌 Подробные сведения о работе программы установки словарей, см. в главе [Установка коллекций специализированных словарей](#)

4.7. Настройка приложения

Настройка приложения «PROMT Master» /«PROMT Lite» выполняется в окне *Настройки*.

 Чтобы открыть нужное окно, выберите команду  *Настройки* главного меню.

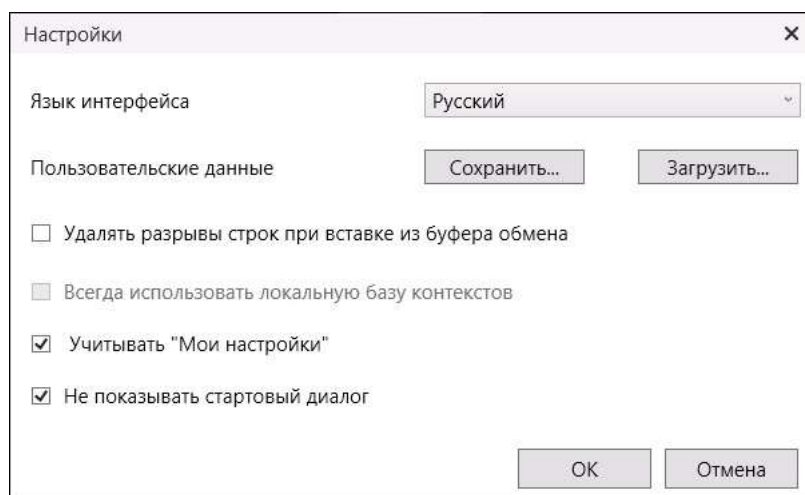


Рис. 4.25. Настройка приложения

В окне *Настройки* выполните следующее:

- Выберите язык пользовательского интерфейса.
- Сохраните или загрузите пользовательские данные (словарь, слова без перевода, память переводов).
- Установите или уберите режим удаления разрывов строк при вставке текста из буфера обмена.
- Установите режим *Всегда использовать локальную базу контекстов*, если установлена локальная база контекстов и вы хотите использовать её даже при наличии доступа к сети Интернет.

 Если локальная база контекстов не установлена, пункт недоступен.

 При наличии доступа к сети Интернет по умолчанию используется онлайн-база контекстов.

 Если локальная база контекстов установлена, при отсутствии доступа к сети Интернет используется локальная база контекстов и при отключенном режиме *Всегда использовать локальную базу контекстов*.

- Установите режим *Использовать "Мои настройки"*, чтобы перевод осуществлялся с использованием пользовательских данных, введенных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов* (по умолчанию включен).

 Данная настройка влияет как на перевод текста на странице *Текст*, так и на перевод документов.

 *Мои настройки* НЕ поддерживаются в комплектации PROMT Lite.

- Установите или уберите показ стартовой страницы при следующем запуске.

Глава 5. Приложение «PROMT Агент»

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.

5.1. Запуск приложения

 Чтобы запустить приложение «PROMT Агент», выберите команду *PROMT → PROMT Агент* в меню запуска приложений Windows или нажмите кнопку *Запустить PROMT Агент* в окне *PROMT Агент* приложения «PROMT Master / PROMT Lite».

 При запуске приложение «PROMT Агент» отображается всплывающая подсказка, информирующая об успешном запуске приложения.

Приложение будет представлено в виде значка  *PROMT Агент* в области уведомлений.

 В зависимости от настроек программы, приложение «PROMT Агент» может автоматически загружаться при запуске Windows.

Щелкните правой кнопкой мыши по значку . Откроется меню, содержащее следующие команды:

- *Перевести документ* — открывает системный диалог выбора файла для отправки его на перевод;
- *Настройки* — открывает диалог *Настройки*, позволяющий настроить работу приложения «PROMT Агент»;
- *О программе* — открывает диалог, содержащий основную информацию о приложении;
- *Выход* — закрывает приложение.

Дважды щелкните кнопкой мыши по значку . Откроется окно приложения «PROMT Агент» в режиме «поверх других окон».

 При включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

5.2. Настройка приложения

 Чтобы настроить работу приложения «PROMT Агент», щелкните правой кнопкой мыши по значку  *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите команду *Настройки*. Откроется диалог, содержащий вкладки *, Соединение, Система и Поведение*.

На вкладке *Соединение*:

- Если подключение к интернету осуществляется через прокси-сервер, установите флажок *Использовать прокси* и укажите имя пользователя и пароль, используемые при подключении через прокси-сервер в Internet Explorer.

На вкладке *Система*:

- Чтобы изменить язык интерфейса приложения, выберите нужный язык в списке *Язык интерфейса*.
- Чтобы автоматически запускать приложение «PROMT Агент» при запуске Windows, установите флажок *Запускать при старте Windows*(по умолчанию включен).
- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).
- Чтобы задать сочетание клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, *Ctrl+~*).

 При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

На вкладке *Поведение*:

- Чтобы включить режим автоматического определения входного языка, установите флажок *Всегда определять язык оригинала*(по умолчанию включен).
- Чтобы при переводе фрагмента текста, выделенного в PDF-документе, удалить лишние разрывы строк, установите флажок *Удалить разрывы строк*(по умолчанию включен).

 Лишние (нежелательные) разрывы строк могут появляться при копировании текста из PDF-документа, когда каждая скопированная строка превращается в отдельный абзац.

- Чтобы включить режим перевода без дополнительного нажатия сочетания клавиш, установите флажок *Переводить текст при выделении мышью*(по умолчанию выключен).

 Если данный режим включен, перевод осуществляется сразу после выделения текста мышью.

- Чтобы включить режим автоматического перевода ссылок, установите флажок *Переводить ссылки как веб-страницы в браузере*(по умолчанию выключен).

5.3. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях Windows, поддерживающих операции с буфером обмена.

▶ Чтобы перевести текст в Windows-приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

♦ После получения перевода активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

Окно приложения «PROMT Агент» состоит из двух полей: в верхнее поле автоматически помещается исходный текст, который можно редактировать, а в нижнее — его перевод.

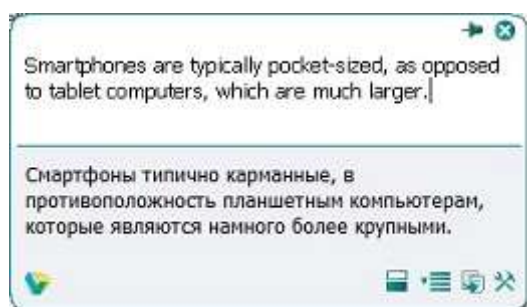


Рис. 5.1. Перевод фрагмента текста

Если выделенный фрагмент текста состоит из отдельного слова или словосочетания, то в окне с переводом отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря (не более трех переводов для каждой части речи).

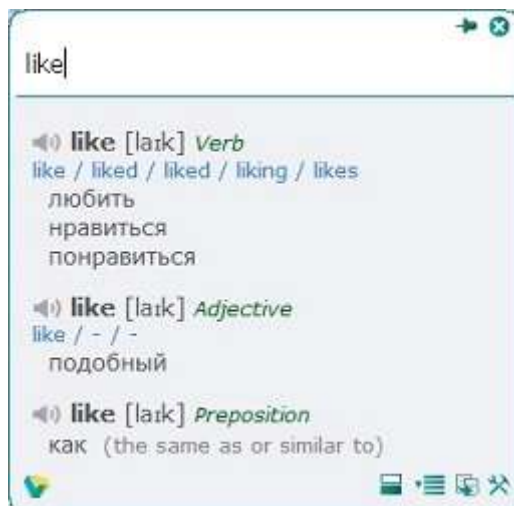


Рис. 5.2. Перевод слова из электронного словаря

Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку  рядом с исходным словом.

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста — определяется автоматически;
- язык перевода — устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода — профиль перевода по умолчанию устанавливается для каждой языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку . В окне с переводом появится нижняя панель:



Рис. 5.3. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.

- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку .

 При изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

 Если в настройках программы установлен режим автоматического определения входного языка (по умолчанию включен), язык исходного текста всегда определяется автоматически при каждом новом переводе, за исключением случаев автоматического повторного перевода после явного выбора входного языка в окне «PROMT Агент». Чтобы отключить этот режим, в диалоге *Настройки* снимите флажок *Всегда определять язык оригинала* (см. раздел [Настройка приложения](#)).

- Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку  *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+C*.

 Текст в окне перевода нельзя редактировать.

- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку  *Настройки*.
- Чтобы отобразить или скрыть поле для редактирования исходного текста, нажмите кнопку  *Показать/скрыть область редактирования*.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: .

 При включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна.

 Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область сверху или внизу окна.

 Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в Windows-приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+C*. Этот метод может не работать в Windows 7 для программ, запущенных с повышенным уровнем привилегий.

5.4. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью приложения «PROMT Master».

 Перевод документов НЕ поддерживается в комплектации PROMT Lite.

 Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

- Откройте окно «PROMT Агент» в режиме «поверх других окон». Перетащите на него файл для перевода.

 В приложении Microsoft Outlook можно перетащить прикрепленный в сообщении документ на окно «PROMT Агент».

- Щелкните правой кнопкой мыши по значку  *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите *Перевести документ* в контекстном меню. В системном диалоге выберите файл для перевода.
- В Windows Explorer выберите файл для перевода и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

 Откроется окно *Документ* приложения «PROMT Master» / «PROMT Lite», которое отображает состояние перевода файлов, загруженных через данное приложение. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

5.5. Перевод фрагмента экрана

Приложение «PROMT Агент» позволяет выделить фрагмент экрана и перевести его.

 Чтобы выделить фрагмент экрана и перевести его, выполните следующее:

1. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для захвата и перевода фрагмента экрана (по умолчанию, *Ctrl+~*).
2. Удерживая правую клавишу мыши, выделите на экране текст для перевода.

 Для работы функции требуется явное указание входного языка, поэтому рекомендуется отключить режим *Всегда определять язык оригинала* в настройках программы.

 После выбора входного языка выделенный фрагмент экрана будет распознан и переведен.

 Пользуйтесь функцией перевода фрагмента экрана для перевода текста на изображениях или в приложениях, которые не поддерживают операции с буфером обмена (например, для перевода защищенного от копирования PDF-документа).

 Имейте в виду, качество перевода существенно зависит от качества распознавания текста.

Глава 6 Установка коллекций специализированных словарей

Специализированные словари приобретаются и устанавливаются в составе коллекций.

 Для установки коллекций нужны права администратора.

Перед началом установки коллекции завершите работу приложений PROMT, а также приложений Windows, в которые встроены функции перевода.

 Чтобы установить всю коллекцию или отдельные словари из ее состава, нажмите кнопку *Установить* в окне *Словари PROMT* приложения «PROMT Master / PROMT Lite».

Следуйте указаниям мастера установки:

1. Укажите путь к папке с файлами коллекций.
2. Введите лицензионный номер.
3. Выберите нужную коллекцию.

 Для просмотра состава коллекции дважды щелкните левой кнопкой мыши по ее названию.

 При установке коллекций прилагаемый лицензионный номер дает право на установку на одном компьютере словарей только из одной коллекции. Для этого в ходе установки выполняется процедура активации выбранной пользователем коллекции (см. ниже). После активации возможна установка словарей только из этой коллекции. Для установки словарей из другой коллекции следует приобрести новый лицензионный номер.

4. Подтвердите продолжение установки и активацию выбранной коллекции.
5. Внимательно ознакомьтесь с правилами активации (указанные на этом шаге данные могут понадобиться в дальнейшем для ручной активации).
6. Выберите режим активации:

- *автоматический* — активация выполняется автоматически. При этом по желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.

 Данный режим требует подключения к интернету;

- *ручной* — в этом режиме получите код активации одним из способов, приведенным на предыдущем шаге, и введите его в соответствующее поле. При этом по желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.

7. Завершите активацию.
8. Укажите, какие словари из выбранной коллекции нужно установить, и продолжите установку.
9. При необходимости установите другие словари.

10. Завершите установку.